HIỆP ĐỊNH

VỀ VIỆC THIẾT LẬP QUAN HỆ NGOẠI GIAO
giữa
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
NƯỚC CỘNG HÒA SAN MARINO

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa San Marino,

Với lòng mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị, hợp tác tốt đẹp giữa hai nước trong các lĩnh vực chính trị, văn hóa, thương mại và các lĩnh vực khác,

Với mong muốn phát triển quan hệ hai nước trên cơ sở những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp Quốc và luật pháp quốc tế, tôn trọng độc lập, chủ quyền quốc gia, toàn vẹn lãnh thổ, và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau,

Đã quyết định thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước ở cấp đại sứ, kể cả kiêm nhiệm, phù hợp với Công ước Viên về quan hệ ngoại giao ký ngày 18 tháng 4 năm 1961.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Bên cuối cùng thông báo về việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Làm tại Roma, ngày 06 tháng 07 năm 2007 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Italia, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN VĂN NAM
ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA SAN MARINO

BARBARA PARA
ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN NƯỚC CỘNG HÒA SAN MARINO

AGREEMENT

between
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
and
THE REPUBLIC OF SAN MARINO
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Socialist Republic of Vietnam and the Republic of San Marino,

Guided by the mutual desire to strengthen the existing friendly relations between the two States in political, cultural, commercial and other fields,

With the intent to base the relations on the principles and purposes of the Chater of the United Nations and international law, with respect for independence, national sovereignty, territorial intergrity and non-interference in the internal affairs of one another,

Have decided to establish diplomatic relations on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961 also at the level of non-resident Ambassadors.

This agreement shall come into force the day the latest Contracting Party will notify the completion of all internal procedures required for the Agreement coming into effect.

Done at Rome on ...06...July.....2007, in duplicate in Italian, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN VAN NAM
AMBASSADOR
PLENIPOTENTIARY AND
EXTRAORDINARY

FOR THE REPUBLIC OF SAN MARINO

BARBARA PARA
AMBASSADOR
PLENIPOTENTIARY AND
EXTRAORDINARY

ACCORDO
DI STABILIMENTO DELLE RELAZIONI DIPLOMATICHE FRA LA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM E LA REPUBBLICA DI SAN MARINO

La Repubblica di San Marino e la Repubblica Socialista del Vietnam,

Con il desiderio di sviluppare e rafforzare in uno spirito di reciproca intesa, gli amichevoli rapporti esistenti tra i due Paesi e la collaborazione nei diversi settori,

Con l'intenzione di fondare tale rapporto sulle norme ed i principi sanciti dalla Carta delle Nazioni Unite e dal diritto internazionale, nel totale rispetto dell'indipendenza, della sovranità nazionale, dell'intergrità territoriale e della non ingerenza nelle questioni interne,

Hanno deciso di stabilire relazioni diplomatiche tra i due Paesi, conformemente alle disposizioni della Convenzione di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche del 18 Aprile 1961, a livello di Ambasciatori anche non residenti.

Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui l'ultima Parte contraente avrà notificato il completamento delle formalità interne.

Fatto a Roma, il .06..Luglio....2007, in duplice copia, in italiano, vietnamita e inglese tutti i testi facenti ugualmente fede.

PER LA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

NGUYEN VAN NAM
AMBASCIATORE PLENIPOTENZIARIO E STRAORDINARIO

PER LA REPUBBLICA DI SAN MARINO

BARBARA PARA
AMBASCIATORE PLENIPOTENZIARIO E STRAORDINARIO